

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

<p>ÉTAT DE RÉALISATIONS AXÉ SUR LES RÉSULTATS MISE EN OEUVRE DES ARTICLES 41 ET 42 DE LA <i>LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES</i> 2005-2006</p>
---

En vertu du Cadre de responsabilisation adopté par le Cabinet en 1994 pour la mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*, votre ministère/organisme est tenu de soumettre un bilan de réalisations annuel à la ministre du Patrimoine canadien. Ce bilan doit énoncer les résultats atteints par rapport aux activités réalisées au cours de la période visée.

Les activités doivent être regroupées sous les catégories suivantes : **sensibilisation** des employés et de la haute direction de votre ministère/organisme à la dualité linguistique et aux priorités des CLOSM; **consultations** des CLOSM sur leurs priorités ou sur de nouvelles initiatives, politiques ou programmes de votre ministère/organisme; **communications** avec les CLOSM au sujet des programmes et services de votre ministère/organisme; **coordination et liaison** avec d'autres instances gouvernementales (fédérales, provinciales ou municipales); **financement et prestation de programmes** aux CLOSM; et **reddition de comptes**.

Votre bilan doit inclure des renseignements généraux sur votre ministère/organisme, un bilan détaillé (résultats atteints et activités réalisées), un plan de communication, de même qu'un sommaire (deux pages) des principaux résultats atteints.

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

ÉTAT DE RÉALISATIONS AXÉ SUR LES RÉSULTATS  
MISE EN OEUVRE DES ARTICLES 41 ET 42  
DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES  
2005-2006

## Renseignements généraux

Ministère/organisme fédéral : Adresse : Site Web :	Société du Centre national des Arts 53, rue Elgin, C.P. 1534, succursale B, Ottawa ON K1P 5W1 <a href="http://www.nac-cna.ca">www.nac-cna.ca</a>
Ministre responsable :	Bev Oda
Haut(s) fonctionnaire(s) responsable(s) de la mise en œuvre de la Partie VII de la LLO (ex.: sous-ministre adjoint, champion des langues officielles) :	Anne Tanguay, gestionnaire des Services de traduction, championne des langues officielles
Mandat du ministère/de l'organisme fédéral (4 a 5 lignes):	Développer et encourager les arts d'interprétation en concluant des partenariats avec les artistes et les collectivités de la région de la capitale nationale, des régions et de l'ensemble du Canada; en visant l'excellence dans les arts de la scène; en encourageant les nouveaux talents; en faisant du CNA un centre d'excellence artistique de réputation mondiale.
Coordonnateur national responsable de la mise en œuvre de l'article 41 : Titre exact : Adresse postale : Courriel :	Anne Tanguay Gestionnaire, Services de traduction 53, rue Elgin, C.P. 1534, succursale B, Ottawa ON K1P 5W1 <a href="mailto:atanguay@nac-cna.ca">atanguay@nac-cna.ca</a>
Coordonnateurs régionaux (s'il y a lieu) : Titres exacts : Adresses postales : Courriels :	

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## Sommaire des principaux résultats atteints

Par son mandat, le Centre national des Arts (CNA) participe grandement à l'avancement des langues officielles au Canada, et ce, en établissant des liens avec plusieurs résultats immédiats horizontaux élaborés par le Bureau du Conseil privé. Il y a cinq résultats auxquels le CNA s'associe dans l'exercice de son mandat :

- 1) **l'accès amélioré et la participation accrue à l'éducation et à l'apprentissage en appui à la dualité linguistique** – Ce lien s'observe par la vitalité des programmes éducatifs et pédagogiques mis sur pied par le CNA pour joindre les jeunes de la région de la capitale nationale et du Canada tout entier.
- 2) **l'enrichissement des activités culturelles mettant en valeur l'identité canadienne** – Ce lien s'est manifesté de façon éloquente en 2005 par la *Scène albertaine*, festival organisé par le CNA qui a rassemblé à Ottawa quelque 600 artistes de tous les coins de la province, évoluant dans une multitude de disciplines.
- 3) **la vitalité des communautés renforcée** – Ce lien s'observe notamment par tout le volet Programmation régionale du CNA.
- 4) **le renforcement de la dualité linguistique au sein des institutions de la société canadienne et reflétée à l'étranger** – Ce lien s'exprime par la collaboration qu'entretient le CNA avec Patrimoine Canadien et des organismes fédéraux tels le Conseil des Arts du Canada et la Société Radio-Canada/CBC, sans oublier des organisations comme l'Association des théâtres francophones du Canada, l'Association des professionnels de la chanson et de la musique franco-ontarienne, l'Alliance nationale de l'industrie musicale, le Festival Folk d'Ottawa et le Regroupement artistique francophone de l'Alberta. Pour ce qui est du rayonnement international, notons que le CNA a, depuis l'automne 2005, un représentant des artistes de théâtre de la francophonie canadienne à la Commission internationale du théâtre francophone. Par ailleurs, l'Institut estival de musique du CNA accueille chaque année à Ottawa de jeunes musiciens étrangers qui viennent parfaire leur formation musicale

aux côtés de jeunes Canadiens.

- 5) **le respect de la *Loi sur les langues officielles*** – Le CNA offre à sa clientèle tous les services dans les deux langues officielles et procure à ses employés un milieu de travail où tous peuvent communiquer dans la langue officielle de leur choix oralement et par écrit. Cette volonté de respecter la Loi et d'offrir des services toujours améliorés en matière de langues officielles s'est exprimée de façon très concrète en 2005 par l'embauche d'une gestionnaire des Services de traduction, qui veille à ce que le CNA offre, à l'interne comme à l'externe, la meilleure prestation possible de services dans les deux langues officielles.

Nous élaborerons sur ces liens dans les pages qui suivent.

Sommaire (maximum de 2 pages) des principales activités réalisées et des principaux résultats atteints selon les catégories d'intervention suivantes :

- Sensibilisation
- Consultations
- Communications
- Coordination et liaison
- Financement et prestation des programmes
- Reddition des comptes

## **Sommaire des résultats atteints**

*Les résultats atteints par le Centre national des Arts (CNA) au cours de la période visée par le rapport actuel s'inscrivent en droite ligne avec les résultats immédiats horizontaux élaborés par le Conseil privé du Canada en matière de gestion et de responsabilisation, et ce, à plusieurs niveaux tels qu'énumérés dans le Sommaire des principaux résultats atteints.*

*Le grand événement de l'année au CNA a été sans conteste la Scène albertaine, qui s'est avérée un grand catalyseur pour les communautés francophones de l'Alberta, pour leur développement et leur participation à des activités culturelles mettant en valeur l'identité canadienne. Des liens étroits ont été établis avec le Regroupement artistique francophone de l'Alberta, lesquels ont permis et permettront encore d'accroître la qualité des productions des CLOSM et leur visibilité.*

*Grâce à nos programmes éducatifs offerts par l'entremise de notre département de la Musique, qu'il s'agisse des Matinées scolaires, du programme Musiciens dans les écoles ou du Guide pédagogique Vivaldi et les Quatre Saisons, les CLOSM ont eu accès à des activités et publications conçues dans la langue de leur choix afin d'enrichir leurs occasions d'apprentissage de la musique.*

*Au niveau théâtral, les compagnies professionnelles issues des CLOSM ont vu la qualité artistique de leurs productions augmenter par l'effet d'un ciblage précis de leurs besoins. Le cadre d'intervention Développement du théâtre en région a soutenu en 2005-2006 neuf compagnies situées dans cinq provinces. Le premier Festival Zones Théâtrales, qui a remporté un vif succès, a présenté neuf spectacles, dont huit provenaient de compagnies de théâtre professionnelles issues des communautés francophones canadiennes en situation minoritaire. Par ailleurs, le Théâtre français du CNA a tenu à l'automne 2005 une rencontre spéciale avec le Conseil scolaire de l'est de l'Ontario. Cette rencontre en a généré une autre qui porte ses fruits, comme nous le verrons dans les pages suivantes.*

*Côté danse, la Programmation de la danse du CNA a lancé en février 2006 le volet Danse du site éducatif bilingue du CNA Artsvivants.ca, site qui offre aux CLOSM une mine d'information, aussi bien générale que*

*spécialisée, sur la pratique de cet art de la scène. Le Groupe consultatif des jeunes sur la danse, initiative du CNA, regroupe des francophones et des anglophones.*

*Beaucoup d'activité à signaler également du côté de la Programmation régionale. Le CNA a permis d'offrir des vitrines et tremplins aux auteurs-compositeurs-interprètes issus des CLOSM par l'entremise de programmes faits sur mesure pour la Quatrième Salle. Ces programmes se sont révélés des formules gagnantes à tous les niveaux. Quelques exemples : Les Vendredis de la chanson francophone, Les Contes Nomades, Le Ottawa Folk Festival (avec le 2<sup>e</sup> volet du projet réunissant des Anglo-Québécois). La collaboration fructueuse du CNA avec l'Association des professionnels de la chanson et de la musique et avec l'Alliance nationale de l'industrie musicale permet d'offrir aux CLOSM des activités très intéressantes.*

*L'expression de la dualité linguistique est une priorité au CNA. Elle se reflète aussi bien dans sa clientèle que dans ses ressources humaines. Les cours de langue offerts aux employés sur les lieux de travail se sont poursuivis pour une troisième année. La nomination d'une gestionnaire des Services de traduction a permis d'accentuer la sensibilisation à l'importance de cette dualité linguistique à tous les niveaux hiérarchiques de l'organisation. Plusieurs projets sont aussi en cours d'élaboration.*

*En ce qui a trait à la clientèle, l'accueil, l'affichage, les publications et tous les services sont disponibles dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, en personne ou en ligne sur nos sites [www.nac-cna.ca](http://www.nac-cna.ca) et [Artvivants.ca](http://Artvivants.ca). La gestionnaire des Services de traduction a lancé plusieurs initiatives concrètes pour renforcer les communications françaises destinées au public.*

*Les employés peuvent communiquer dans la langue officielle de leur choix, oralement et par écrit, avec leur superviseur(e) immédiat(e). Ils peuvent également obtenir des services internes et de la formation professionnelle dans la langue de leur choix. Les manuels, directives, notes de service et formulaires sont offerts dans les deux langues officielles.*

*Le CNA continue d'offrir ses programmes et services en tenant compte de la dualité linguistique canadienne et contribue ainsi à la vitalité de la société.*

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## État de réalisations détaillé

### A. SENSIBILISATION (Activités internes)

[Activités de formation, d'information, d'orientation, de sensibilisation, de communication, etc., menées à l'interne dans le but de sensibiliser les employés et/ou la haute direction du ministère/de l'organisme fédéral à la dualité linguistique et aux priorités des CLOSM; contrats de rendement des cadres supérieurs et programmes de reconnaissance; prise en compte du point de vue des CLOSM dans les recherches, les études et les enquêtes effectuées à l'interne.]

<b>Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u></b>	<b>Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>	<b>Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>
<p>Permettre à tous les employés d'avoir accès à de la formation linguistique dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.</p>	<p>Des cours de langue sont offerts dans les deux langues officielles sur les lieux mêmes de travail des employés. Ces cours sont dispensés de façon hebdomadaire à tous les employés intéressés à obtenir de la formation linguistique dans leur deuxième langue officielle.</p>	<p>La demande a été très forte et c'est pourquoi le programme de formation a été renouvelé pour une troisième année.</p>
<p>Sensibiliser les nouveaux employés ainsi que les employés actuels à la dualité linguistique au CNA.</p>	<p>Chaque nouvel employé se voit remettre la Politique des langues officielles, et est informé de sa teneur lors d'une rencontre avec un représentant des Ressources humaines, à son entrée en fonction. Ainsi, dès son arrivée, chaque employé prend connaissance de ses droits et responsabilités linguistiques au travail.</p> <p>Tous les documents destinés à l'ensemble des employés sont produits dans les deux langues officielles. De même, toutes les notes électroniques à l'intention de l'ensemble du personnel ou d'un groupe important d'employés sont envoyées simultanément dans les deux langues. Des rappels électroniques sont envoyés aux contrevenants.</p> <p>Principales initiatives de sensibilisation à l'interne en 2005-2006 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mise en place d'un bulletin mensuel Une langue en art envoyé à tous les employés. Ce bulletin présente les pièges les plus courants de la langue française (consignes d'écriture, anglicismes, erreurs courantes et mauvaises tournures).</li> <li>- Établissement d'un lexique maison d'au-delà de 600 termes auquel tous les employés et fournisseurs de services de traduction ont accès.</li> <li>- Tournée des départements et visite des installations accessibles au public pour vérifier l'offre dans les deux langues officielles.</li> </ul>	<p>Les employés connaissent mieux leurs droits et responsabilités au travail.</p> <p>L'arrivée de la gestionnaire des Services de traduction en novembre 2005 a grandement contribué au respect maintenant systématique de cette règle.</p> <p>Rétroaction très positive des employés au sujet du bulletin.</p> <p>Ce lexique, qui sert à uniformiser la terminologie utilisée au CNA, est très apprécié de tout le personnel, qui attache de plus en plus d'importance à la qualité de la version française des documents. Il a aussi permis déjà de relever le niveau d'uniformité dans les textes confiés à des traducteurs pigistes.</p>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La nouvelle championne des langues officielles, nommée en février 2006, a assisté à sa première rencontre des coordonnateurs de l'application de l'article 41 le 16 février à Ottawa et a fait part des incidences du projet de loi S-3 à sa supérieure.</li> </ul>	<p>Une rencontre de sensibilisation de la haute direction aura lieu à ce sujet en juin 2006.</p>
<p>Sensibiliser les employés de la haute direction à l'importance de promouvoir le bilinguisme au travail.</p>	<p>Le Bulletin 41-42 des langues officielles a été distribué aux membres de la haute direction. La gestionnaire des Services de traduction et championne des langues officielles a rencontré tous les groupes importants de la Société.</p> <p>Des rencontres plus systématiques avec l'Équipe de la haute direction et le Conseil d'administration seront instituées en 2006-2007.</p> <p>La championne des langues officielles a été nommée en février 2006, soit très peu de temps avant les Rendez-vous de la francophonie. Elle a mis l'accent, en 2006, sur la sensibilisation externe, comme il est expliqué à la section C. Communications.</p>	<p>Sensibilisation régulière des groupes du CNA à l'importance de la dualité linguistique.</p>

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## B. CONSULTATIONS (Partage d'idées et d'information avec les CLOSM)

[Activités (ex. comités, discussions, réunions) par lesquelles le ministère/l'organisme consulte les CLOSM et échange ou dialogue avec elles pour cerner leurs besoins et leurs priorités ou pour comprendre les incidences possibles sur leur développement; activités (ex. tables rondes, groupes de travail) pour explorer les possibilités de collaboration dans le cadre du mandat actuel du ministère/de l'organisme ou dans le cadre de l'élaboration d'un nouveau programme ou d'une nouvelle politique; participation à des consultations des CLOSM coordonnées par d'autres instances gouvernementales; consultations des CLOSM par les bureaux régionaux pour connaître leurs préoccupations et leurs besoins.]

Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u>	Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>	Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>
Les programmes du CNA tiennent compte des aspirations des CLOSM.	Rencontres régulières et répétées des intervenants des CLOSM dans leur milieu. - <b>Festival Zones Théâtrales (FZT); Développement du théâtre en région (DTR); Association des théâtres francophones du Canada (ATFC); Association des professionnels de la chanson et de la musique franco-ontarienne (APCM); Association nationale des interprètes en musique (ANIM); Ottawa Folk Festival (OFF); Regroupement artistique francophone de l'Alberta (RAFA)</b>	1. Augmentation de la qualité artistique des productions des compagnies professionnelles issues des CLOSM. 2. Ciblage plus précis des besoins de ces compagnies.
Les intervenants théâtraux des CLOSM font partie des partenaires réguliers du CNA.	<p>Le <b>Théâtre français (TF)</b> du CNA poursuit son travail de développement du théâtre au sein des communautés francophones en situation minoritaire en organisant des rencontres afin de contribuer à l'avancement des arts de la scène au sein de ces communautés. (DTR et FZT).</p> <p>Le TF a rencontré 14 compagnies professionnelles francophones du Canada, chacune dans sa ville, afin de sonder leur satisfaction à l'égard de la reformulation, en 2000, des objectifs et principes directeurs du DTR. Les compagnies se sont montrées très satisfaites et ont loué la grande flexibilité du cadre d'intervention.</p> <p>Paul Lefebvre, adjoint du directeur artistique du TF, a agi comme consultant auprès de l'ATFC pour la réflexion sur les questions relatives à la formation professionnelle en théâtre dans la francophonie canadienne.</p> <p>Sur le plan international, Paul Lefebvre a été nommé à l'automne 2005 représentant des artistes de théâtre de la francophonie canadienne à la Commission internationale du théâtre francophone.</p> <p>Le Festival Zones Théâtrales est traité dans la partie D. Coordination et liaison.</p>	<p>1. Développement de la qualité artistique du théâtre professionnel des CLOSM.</p> <p>2. Le Théâtre français offre des formations artistiques de haut niveau aux intervenants théâtraux professionnels des CLOSM.</p> <p>En 2005-2006, le DTR a soutenu 9 compagnies situées dans 5 provinces.</p> <p>Première rencontre à Doué en France du 26 au 30 mars 2006.</p>

<p>Assurer une présence auprès des CLOSM pour qu'elles aient la possibilité de faire valoir leurs besoins.</p>	<p><b>Programmation régionale</b> – Le CNA et l'APCM se sont rencontrés à plusieurs reprises afin d'élaborer des spectacles mettant en vedette les artistes franco-ontariens de la région. Cette série offre une vitrine aux auteurs-compositeurs-interprètes franco-ontariens et crée un tremplin pour les artistes de la région.</p> <p>Le CNA, l'APCM et l'ANIM se sont rencontrés afin de discuter de deux projets de résidences d'auteurs-compositeurs-interprètes des CLOSM dans le cadre du programme PICLO.</p> <p>Rencontres et consultations avec le <i>Ottawa Folk Festival</i> (OFF) afin de permettre la présentation d'une série de spectacles mettant en vedette des artistes anglo-québécois dans le domaine de la musique folk (programme PICLO).</p> <p>Consultations régulières avec la directrice du Festival Franco-ontarien, Diane Chevalier</p>	<p>Projet mis en suspens en raison de la non-disponibilité des fonds PICLO cette année. Devrait être remis sur les rails l'an prochain.</p> <p>Deuxième année d'un projet PICLO échelonné sur trois ans. Quatre spectacles présentés à la Quatrième Salle. <i>Nota</i> – En l'absence de fonds PICLO, ces spectacles ont été financés exclusivement par le CNA et l'OFF.</p> <p>Compte tenu de la situation actuelle du festival, aucun projet n'a pu être concrétisé.</p>
	<p><b>Danse</b> – Le Groupe consultatif des jeunes sur la danse est une initiative proactive du CNA qui regroupe des francophones et des anglophones. Le Groupe s'est réuni 14 fois en 2005-2006.</p>	
	<p><b>Théâtre anglais</b> – Le TACNA a collaboré à des projets avec <i>Playwrights Workshop Montreal</i>. Il a par ailleurs travaillé avec le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) dans le but de faire traduire en anglais la pièce <i>L'intimité</i> d'Emma Haché pour le festival de nouvelles œuvres On the Verge à St. John's (Terre-Neuve). Il a également commandé auprès de Linda Gaboriau la traduction en anglais de la pièce <i>Incendies</i> de Wajdi Mouawad. La version anglaise, intitulée <i>Scorched</i>, sera présentée dans le cadre de la saison 2006-2007 du Théâtre anglais. Enfin, le Théâtre anglais a commandé la traduction de l'œuvre <i>La Librairie</i> de Marie-Josée Bastien. La pièce en version anglaise (<i>The Bookshop</i>), produite en collaboration avec le Théâtre du Gros Mécano (Québec), sera elle aussi à l'affiche durant la saison 2006-2007 du Théâtre anglais.</p>	<p>1. Participation accrue des CLOSM, et ce, de façon continue.</p> <p>2. Offre un tremplin et une meilleure visibilité aux CLOSM.</p>
	<p><b>Musique</b> – Par l'entremise des Matinées scolaires du département de la Musique et du programme <i>Musiciens dans les écoles</i> (niveau primaire), les CLOSM peuvent nous faire part de leurs attentes à l'aide d'un questionnaire qu'elles sont invitées à remplir et à nous faire parvenir après la représentation. Précisons que le CNA offre des Matinées scolaires <u>en français et en anglais</u> aux écoles de la région de la capitale nationale et de l'Outaouais.</p> <p>Le Guide pédagogique <i>Vivaldi et les quatre saisons</i> s'assortit d'un questionnaire au moyen duquel les enseignants peuvent nous faire part de leurs commentaires.</p>	

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## C. COMMUNICATIONS (Transmission d'information aux CLOSM)

[Activités de communications externes visant à informer les CLOSM des activités, des programmes, et des politiques du ministère/de l'organisme et à promouvoir le caractère bilingue du Canada; inclusion des CLOSM dans toutes les listes d'information et de distribution; utilisation du site Web de l'institution fédérale pour communiquer avec les CLOSM.]

Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u>	Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>	Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>
<p>Les CLOSM sont en mesure d'obtenir de l'information sur les partenariats, services et initiatives du CNA à partir de notre site Web, des rencontres et d'un réseautage bien établi.</p>	<p>Rencontres et réseautage bien établi à travers les intervenants théâtraux des CLOSM.</p> <p>Lancement, en février 2006, du volet Danse du site <i>Artsvivants.ca</i>, site Web éducatif bilingue du CNA qui renferme une mine d'information sur les quatre disciplines du CNA : musique, théâtre français, théâtre anglais et danse. Précisons que des élèves de l'École secondaire De La Salle d'Ottawa étaient présents au CNA pour la cérémonie de lancement du volet Danse.</p> <p>Sur les neuf causeries d'avant-concert organisées au CNA par le département de Musique, quatre ont eu lieu en français.</p>	<p>Le site <i>Artsvivants.ca</i> comporte désormais un volet consacré à chacune des quatre disciplines du CNA.</p> <p>Excellent ratio français/anglais qui procure une belle visibilité au CNA sur le plan de l'expression de la dualité linguistique.</p>
<p>Les achats médias englobent du temps d'antenne et de l'espace publicitaire dans les médias des CLOSM.</p>	<p>Partenariat avec les médias écrits et électroniques (Ontario francophone).</p> <p>La Tournée de l'Orchestre du CNA en Alberta et en Saskatchewan et la <i>Scène albertaine</i> ont fait l'objet de communiqués de presse du CNA dans les deux langues officielles, envoyés spécifiquement aux médias anglophones et francophones des deux provinces. Il y a eu une certaine couverture francophone régionale des deux événements dans les deux provinces en question, mais surtout, une couverture très significative dans <i>Le Droit</i> (principalement dans le cadre de la <i>Scène albertaine</i>). Il y a eu aussi une couverture nationale intéressante à la radio et à la télévision francophones.</p> <p>Précisons qu'une journaliste francophone de l'Ouest a été dépêchée à Ottawa pendant toute la durée de la <i>Scène albertaine</i>.</p>	<p>Amélioration de la qualité du français dans toutes les annonces et affiches publicitaires du CNA depuis l'arrivée de la gestionnaire des Services de traduction.</p> <p>Le CNA a été extrêmement satisfait de la couverture médiatique des deux événements :</p> <p>Quelques statistiques sur la couverture en français visant les CLOSM :</p> <p><u>Tournée</u> – 3 reportages à la télé française; 5 à la radio; 2 articles dans le Droit</p> <p><u>Scène</u> – 5 reportages à la télé; 27 à la radio; 6 articles dans la presse écrite</p>
<p>Les CLOSM reçoivent de l'information actualisée au sujet de la programmation, des initiatives et des services offerts par le CNA.</p>	<p>Envoi de matériel écrit à travers le Canada auprès des intervenants théâtraux des CLOSM (brochures, dépliants, <i>Cahiers du théâtre français</i>).</p>	<p>Visibilité accrue auprès des intervenants théâtraux professionnels des CLOSM.</p>

	<p>Toutes les écoles qui assistent à une Matinée reçoivent à l'avance un dossier d'accompagnement ou des renseignements pertinents sur la représentation.</p> <p>En prévision de la Tournée de l'Orchestre du CNA en Alberta et en Saskatchewan (novembre 2005), le département d'Éducation musicale a proactivement envoyé à <u>toutes les écoles francophones</u> des deux provinces sa trousse pédagogique <i>Vivaldi et les quatre saisons</i> (110 exemplaires en Alberta et 44 en Saskatchewan). Fait à signaler, 6 écoles françaises de l'Alberta et 3 écoles de la Saskatchewan ont été visitées dans le cadre du Programme des musiciens ambassadeurs, une initiative du CNA.</p> <p>Conférence de presse de Robert Lepage au CNA le 28 mars. Étaient réunis pour l'occasion : des élèves de l'École De La Salle d'Ottawa et, par le truchement de la vidéoconférence, des jeunes d'une école de Sudbury (Ontario) et d'une autre de Saint-Boniface (Manitoba). Les participants de ces deux villes ont posé des questions au metteur en scène.</p> <p>Rencontre spéciale du TF, le 26 octobre, avec quelque 50 représentants du Conseil scolaire de l'Est ontarien sur la programmation 2005-2006. Des représentants du TF se sont par la suite rendus à Plantagenet pour rencontrer d'autres intervenants du milieu de l'enseignement.</p>	<p>Visibilité accrue du CNA auprès de la population francophone de l'Alberta et de la Saskatchewan.</p> <p>Les retombées de ces rencontres ont commencé à se concrétiser en mai 2006 et seront donc exposées dans le rapport de l'an prochain.</p>
	<p>Autres initiatives majeures de communication touchant les CLOSM :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Paul Lefebvre a agi comme maître de cérémonie à la fête d'ouverture des Rendez-vous de la francophonie, le 10 mars 2006. Le CNA tenait un stand à cette occasion et a aussi remis de nombreux billets comme prix de présence lors des multiples activités qui se sont déroulées tout au long des Rendez-vous.</li> <li>- Premier <i>Lundi en musique</i> le 2 mai 2005. Activité bilingue faisant appel à la technologie de la vidéoconférence à large bande et rassemblant des élèves d'Ottawa, de Montréal, de Colombie-Britannique et de Terre-Neuve. Cette nouvelle initiative vise à souligner l'importance de l'enseignement de la musique dans les écoles.</li> <li>- Quatre <i>Concerts Bouts d'chou</i> en français et huit concerts bilingues dans le cadre de la série Concerts pour les jeunes avec l'Orchestre du CNA.</li> </ul>	<p>Cérémonie très réussie. Excellente vitrine pour le CNA à titre d'organisme contribuant activement au rayonnement de la francophonie au Canada.</p> <p>Première expérience réussie. Expression très concrète de l'importance qu'attache le CNA à l'enrichissement des activités culturelles mettant en valeur la dualité linguistique et l'identité canadienne.</p> <p>Depuis mars 2006, la gestionnaire des Services de traduction revoit systématiquement le texte d'animation des Concerts pour les jeunes afin d'assurer une bonne représentation du français.</p>

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## D. COORDINATION ET LIAISON (N'inclut pas le financement - Coordination à l'interne et liaison avec d'autres institutions gouvernementales)

[Activités de coordination (recherches, études, réunions, etc.) menées par le ministère/l'organisme lui-même avec d'autres institutions fédérales ou d'autres ordres de gouvernements; participation à des activités organisées par d'autres ministères fédéraux, d'autres ordres de gouvernements, etc.; participation des champions des langues officielles, des coordonnateurs nationaux et régionaux, etc., à divers forums gouvernementaux.]

<b>Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u></b>	<b>Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>	<b>Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>
<p>Le CNA collabore avec de multiples partenaires en vue de répondre aux priorités des CLOSM.</p>	<p>Rencontres régulières avec les parties signataires de l'Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne.</p> <p><b>Festival Zones Théâtrales</b> – Événement biennal produit par le TF du CNA dans le cadre d'une entente avec Patrimoine canadien et le Conseil des Arts du Canada, qui a pour mandat de présenter des spectacles de théâtre professionnel provenant des CLOSM.</p> <p>La première édition a eu lieu du 8 au 17 septembre 2005 dans divers lieux de la région d'Ottawa-Gatineau. Sur les neuf spectacles présentés, huit provenaient de compagnies de théâtre professionnel issues des communautés francophones en situation minoritaire. Le festival a attiré plus de 3 100 spectateurs. Huit représentations ont affiché complet. Les discussions matinales, tables rondes, lectures et conférences ont attiré près de 800 participants.</p> <p><b>Laboratoires du TF</b> – Partenariat avec le Conseil des Arts du Canada visant à permettre à des artistes francophones du milieu théâtral d'obtenir une formation d'envergure internationale. Édition 2005 : 5 participants de 3 provinces</p> <p>Le TF du CNA a coprésidé avec l'ATFC le dernier Forum mixte en théâtre (13 janvier 2006) réunissant essentiellement Patrimoine canadien, le CNA, l'ATFC, le Conseil des Arts du Canada et Radio-Canada.</p>	<p>1. Première édition du Festival Zones Théâtrales couronnée de succès (voir ci-dessous) 2. Aide aux participants des Laboratoires du TF provenant des régions éloignées (voir ci-dessous).</p> <p>Première édition couronnée de succès. Les préparatifs pour la deuxième édition en 2007 sont déjà amorcés.</p> <p>Participation assurée des praticiens en provenance de régions éloignées.</p> <p>Meilleure planification des partenariats avec les compagnies professionnelles des CLOSM, en particulier les questions relatives à la formation professionnelle et continue.</p>

	<p>Poursuite de l'Entente avec Patrimoine Canadien à travers le programme Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) afin de développer le programme <i>Musiciens dans les écoles et la communauté</i> avec la Fédération nationale des conseillers et conseillères scolaires francophones et les conseils scolaires, centres communautaires et orchestres symphoniques visités.</p> <p>Écoles francophones visitées par le programme <i>Musiciens dans les écoles</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- École Monseigneur de Laval, Regina</li> <li>- École canadienne française, Saskatoon</li> <li>- École La Source, Calgary</li> </ul>	<p>Meilleur accès à des classes francophones et centres communautaires en Ontario, Alberta, Saskatchewan et des classes anglophones au Québec.</p>
<p>Augmenter la visibilité du caractère bilingue du CNA.</p>	<p>Nouvelle coordination à l'interne, par la gestionnaire des Services de traduction et championne des langues officielles, de toute la visibilité du caractère bilingue, et plus particulièrement de l'offre en français.</p> <p>Participation active du CNA aux Rendez-vous de la francophonie.</p> <p>Quelques exemples éloquentes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La présentation de l'opéra <i>Filumena</i> au CNA était complètement sous-titrée en français.</li> <li>- 4 causeries d'avant-concert sur 9 ont été en français.</li> <li>- Présence marquée du français à la Quatrième Scène.</li> <li>- <i>Lundi en musique</i> (voir C. Communications)</li> </ul>	<p>Meilleure sensibilisation au fait français depuis son arrivée.</p> <p>Un représentant du CNA a agi à titre de maître de cérémonie de la fête d'ouverture et le CNA avait pour l'occasion un stand.</p>
<p>Participation du champion à divers forums.</p>	<p>Une nouvelle championne des langues officielles a été nommée en février 2006. Elle a participé à sa première rencontre le 16 février.</p>	<p>Participation assidue aux rencontres et forums prévue pour 2006-2007.</p>

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## E. FINANCEMENT ET PRESTATION DE PROGRAMMES

[Mise en œuvre des programmes et prestation des services du ministère/de l'organisme fédéral; financement, seul ou en collaboration avec d'autres ministères/organismes fédéraux, de projets des CLOSM; intégration des besoins des CLOSM à la prestation des programmes et services du ministère/de l'organisme fédéral]

Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u>	Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>	Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u>
Le CNA tient compte de la dispersion géographique des CLOSM dans la prestation de ses programmes.	Rencontres avec le PICLO pour élaborer les demandes et finaliser les ententes.	Mise sur pied de différents spectacles et activités touchant plusieurs disciplines artistiques et rejoignant les CLOSM.
Avec un financement du PICLO, donner la possibilité aux musiciens de visiter des classes et des centres communautaires francophones en Ontario, en Alberta et en Saskatchewan ainsi que des classes et des centres communautaires anglophones au Québec dans le cadre du rayonnement éducatif local et en tournées nationales.	Programme <i>Musiciens dans les écoles</i> en Alberta et en Saskatchewan. Trois écoles visitées : - École Monseigneur de Laval, Regina - École canadienne française, Saskatoon - École La Source, Calgary	Les jeunes de la CLOSM ont la possibilité d'apprendre des choses sur la musique, en particulier sur l'orchestre symphonique, d'une façon amusante et motivante, dans la langue de leur choix.
Enrichissement des activités culturelles mettant en valeur l'identité anglo-québécoise (Projet PICLO).	Plus que par le passé, le TACNA a commencé d'accroître le développement théâtral, la coproduction et les activités de formation/développement professionnel pour atteindre les artistes et les compagnies anglophones du Québec.  Quatre spectacles présentés dans le cadre du <i>Ottawa Folk Festival (OFF)</i> – mettant en vedette des artistes anglo-québécois – ont été financés exclusivement par le CNA et l'OFF, en l'absence de fonds PICLO.	Le TACNA augmente ses contrats et utilise le nouveau financement afin d'avoir plus d'impact dans la communauté. Des projets spécifiques sélectionnés par la direction artistique du TACNA sont en cours de développement en collaboration avec des auteurs dramatiques, des compagnies de théâtre ainsi que des écoles de formation théâtrale dans la province de Québec.  Vitrine assurée pour les artistes anglo-québécois malgré l'absence de fonds PICLO.
Enrichissement des activités culturelles mettant en valeur l'identité franco-ontarienne. (Projet PICLO).	Le CNA a présenté 5 spectacles de Franco-Ontariens dans le cadre des Vendredis de la chanson francophone. Ces spectacles ont pu bénéficier d'un financement du PICLO	Renforcement de la vitrine offerte aux auteurs-compositeurs interprètes franco-ontariens.
Enrichissement des activités culturelles mettant en valeur l'identité canadienne. (Projet PICLO).	Deux projets de résidences de la Programmation régionale du CNA ont dû être suspendus à cause de la non-disponibilité de fonds PICLO.	Absence de fonds PICLO



	<p>Dans le cadre des Vendredis de la chanson francophone, le PICLO a permis de financer la présentation d'un spectacle d'un Albertain et d'un autre d'un artiste du Nouveau-Brunswick.</p>	<p>Vitrine pour les francophones de l'extérieur du Québec et de l'Ontario.</p>
<p>Avec un financement du Conseil des Arts et du PICLO, initier des partenariats avec les associations franco-albertaines</p>	<p>La <i>Scène albertaine</i> du CNA a permis de tisser des liens étroits avec le Regroupement artistique francophone de l'Alberta.</p> <p>Exemples de spectacles de la <i>Scène albertaine</i> financés par le CNA en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lecture-croissant de l'UniThéâtre, troupe francophone albertaine</li> <li>- Les Péteux de Bretelles (conteurs)</li> <li>- Crystal et Cie (musique)</li> </ul>	
<p>Augmentation de la qualité du théâtre professionnel des CLOSM grâce aux fonds du <i>Développement du théâtre en régions (DTR)</i>.</p>	<p>Allocation de fonds aux compagnies de théâtre professionnelles des CLOSM. Rencontres avec un ou des intervenants artistiques du CNA.</p> <p>Le responsable du DTR rencontre très régulièrement les compagnies de théâtre professionnel des CLOSM dans leur milieu. Il a rencontré cette année 14 compagnies théâtrales dans leur milieu, ce qui a nécessité des frais de déplacement.</p>	<p>Meilleure qualité des spectacles de théâtre professionnels produits dans les CLOSM.</p>

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## F. REDDITION DE COMPTES

[Activités par lesquelles le ministère/organisme intègre son travail de mise en œuvre de l'article 41 de la LLO aux mécanismes ministériels de planification et de reddition de comptes (ex.: rapport sur les plans et priorités, rapport ministériel sur le rendement, plan d'affaires ministériel, bilan de réalisations pour la mise en œuvre de l'article 41 de la LLO, etc.); évaluations et vérifications internes des programmes et des services; examen régulier des programmes et des services ainsi que des politiques par les cadres supérieurs du ministère/de l'organisme fédéral pour assurer la mise en œuvre de l'article 41 de la LLO.]

<b>Principaux résultats visés pendant la <u>période couverte par le plan d'action</u></b>	<b>Principales activités réalisées pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>	<b>Progrès réalisés (résultats atteints) pendant <u>l'année visée par le bilan de réalisations</u></b>
Faciliter la collecte et la préparation de renseignements pour les tables du Système annuel d'information sur les langues officielles – Version II.	Nos codes d'emploi et de poste pour notre nouveau logiciel du Système d'information sur les ressources humaines (SIRH) ont été conçus pour faciliter la communication de statistiques sur les langues officielles.	Les champs de codes d'emploi et de poste ont maintenant été établis pour chacun des cinq groupes de paie. L'an dernier, ils l'avaient été pour deux.

*Ce volet sera retravaillé dans le prochain Plan d'action.*

# SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

## Plan de communication

Pendant la période visée par le rapport actuel, les différentes disciplines ont maintenu ou resserré des liens avec plusieurs associations et organismes à travers le Canada.

La **Programmation régionale** a poursuivi son travail avec l'APCM dans le cadre de la présentation des événements reliés aux Vendredis de la chanson francophone. A ce sujet, de nouveaux contacts ont été établis avec l'ANIM dans le but d'élargir le mandat de cette activité à la francophonie canadienne grâce à l'injection de fonds PICLO. Les contacts se poursuivent avec le Ottawa Folk Festival afin d'améliorer et d'augmenter la présence d'auteurs-compositeurs-interprètes anglo-québécois à la Quatrième Salle du CNA, grâce aux initiatives du PICLO.

Le **Théâtre français** poursuit ses rencontres et son réseautage bien établi avec les intervenants théâtraux des CLOSM, comme l'Association des théâtres francophones du Canada.

Le **Théâtre anglais** du Centre national des Arts continue son travail avec Playwrights Workshop Montreal et le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) en vue du *On the Verge new play festival*. De plus, le Théâtre anglais du CNA a pu accroître le développement théâtral, les coproductions, le développement professionnel et les activités de formation grâce à l'aide financière du PICLO.

En ce qui a trait à la **Scène albertaine**, des liens durables ont été établis avec le Rassemblement des artistes francophones de l'Alberta.

L'**Éducation musicale**, par son programme *Musiciens dans les écoles*, a tissé des liens avec la Fédération nationale des conseillers et conseillères scolaires francophones. Elle cherche aussi à améliorer constamment sa programmation jeunesse au CNA, laquelle rejoint un vaste public franco-ontarien. Enfin, par son programme *Musiciens dans les écoles* et par la distribution de ses guides pédagogiques et la sollicitation de commentaires à leur sujet, le CNA contribue proactivement à l'éducation musicale des jeunes partout au Canada.

La **Danse** accorde une place de choix aux danseurs et chorégraphes de la francophonie canadienne, dont la Montréalaise Hélène Blackburn, qui a réalisé la toute dernière Commande annuelle de danse jeunesse CNA-CGI. Toutes les premières des spectacles de danse du CNA sont suivies d'une causerie bilingue. Le volet Danse du site *Artsvivants.ca*, lancé au début de 2006, offre une mine d'information dans les deux langues officielles. Enfin, le Groupe consultatif des jeunes sur la danse regroupe des francophones et des anglophones.

En terminant, une composante communication qui prend de plus en plus d'ampleur est la **technologie de la vidéoconférence à large bande**, qui permet de plus en plus au CNA de joindre des auditoires du Canada tout entier et d'exprimer de manière accrue la dualité linguistique de notre pays. Le CNA fait figure de pionnier dans l'application de cette nouvelle technologie, qui est promise à un bel avenir.

## Liste de diffusion

- membres du Comité des sous-ministres responsables des langues officielles
- membres du Comité permanent de la Chambre des communes sur les langues officielles
- membres du Comité permanent du Sénat sur les langues officielles
- Commissaire aux langues officielles
- groupes et organismes des CLOSM

**Adresse Web exacte de l'état de réalisations du ministère/organisme fédéral :**  
**[www.nac-cna.ca/fr/corporatereports/index.html](http://www.nac-cna.ca/fr/corporatereports/index.html)**

---

## Annexe

**Cadre horizontal de gestion et de responsabilisation axe sur les résultats  
du gouvernement du Canada en matière de langues officielles  
Bureau du Conseil privé du Canada (Affaires intergouvernementales)**

<b>Résultats immédiats horizontaux</b>	<b>Indicateurs de rendement</b>	<b>Min./org. fédéraux qui pourraient s'associer aux résultats</b>
Accès accru à la justice dans les deux langues officielles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacité à fournir des services dans les deux langues officielles</li> <li>- Connaissance/conscience de la disponibilité des services dans la langue de choix</li> </ul>	Justice Canada
Accès amélioré et participation accrue à l'éducation et à l'apprentissage en appui à la dualité linguistique	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disponibilité des programmes</li> <li>- Accès aux programmes</li> <li>- Participation aux programmes dans la langue officielle de choix</li> </ul>	PCH, Justice Canada, Santé Canada, RHDCC, Industrie Canada, CIC, etc.
Accès amélioré aux services sociaux et de santé dans la langue de choix	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacité à fournir des services dans les deux langues officielles</li> <li>- Accès aux services dans la langue de choix</li> </ul>	Santé Canada, Développement social Canada
Enrichissement des activités culturelles mettant en valeur l'identité canadienne	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacité des communautés à mener des activités culturelles - Participation aux activités culturelles mettant en valeur l'identité canadienne</li> </ul>	PCH, Industrie Canada, CNA, CAC, SRC, AEC, CCN, ONF, Parcs Canada, Téléfilm Canada
Renforcement du développement économique des communautés et des industries de la langue	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participation des membres des CLOSM au développement économique de leur communauté - Développement des industries de la langue</li> </ul>	RHDCC, Industrie Canada, APÉCA, DÉO
Vitalité des communautés renforcée	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Composition et capital social des CLOSM - Perception à regard des CLOSM comme communautés d'accueil</li> </ul>	PCH, CIC, RHDCC, Développement social Canada
La dualité linguistique est renforcée au sein des institutions de la société canadienne et reflétée à l'étranger	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les institutions canadiennes offrent des services dans les deux langues officielles - Les Canadiens utilisent les services dans la langue de leur choix</li> </ul>	AGRHFPC, PCH, CIC
Les institutions fédérales respectent la <i>Loi sur les langues officielles (LLO)</i> et la Constitution	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les institutions fédérales offrent des programmes et des services qui prennent en compte et appuient le développement des CLOSM tout en respectant la LLO</li> </ul>	Tous les ministères et organismes fédéraux désignés